

Коккіна Л. Когнітивна складова перекладу афоризмів..

УДК 821.133.1.09:81'255.4

Ліліта КОККИНА,

кандидат філологічних наук, доцент кафедри французької філології
Одеського національного університету імені І. І. Мечникова
(Україна, Одеса) lstroina@hotmail.com

**КОГНІТИВНА СКЛАДОВА ПЕРЕКЛАДУ АФОРИЗМІВ
ФІЛОСОФСЬКОЇ КАЗКИ «МАЛЕНЬКИЙ ПРИНЦ»
А. ДЕ СЕНТ-ЕКЗЮПЕРІ**

Стаття присвячена дослідженню когнітивної складової перекладу афоризмів, на матеріалі філософської казки «Маленький принц» А. де Сент-Екзюпері. Компаративний аналіз перекладів, виконаний в межах семіотичної моделі рівнів еквівалентності, дозволяє проаналізувати використані трансформації та ступінь повноти передачі авторської інтенції.

Ключові слова: переклад, рівні еквівалентності, перекладацькі трансформації, афоризми, когнітивність.

Літ. 12.

Lilith KOKKINA,

Ph.D. in Philology, Associate Professor of French Philology Department
Odessa National Mechnikov University
(Ukraine, Odessa) lstroina@hotmail.com

**THE COGNITIVE COMPONENT IN TRANSLATION OF THE
PHILOSOPHICAL TALE «THE LITTLE PRINCE»
BY A. DE SAINT-EXUPERY**

The author focuses on the study of the aphorisms cognitive component on the material of the philosophical tale «The little prince» by A. de Saint-Exupery. Comparative analysis of the translations was done within the semiotic model of equivalence levels allows to analyze the applied transformations and the fullness degree of the conveying author's intention.

Key words: translation, levels of equivalence, translation transformations, aphorisms, cognition.

Ref. 12.

Лилита КОККИНА,

кандидат филологических наук, доцент кафедры французской филологии
Одесского национального университета имени И. И. Мечникова (Украина, Одесса)
lstroina@hotmail.com

**КОГНИТИВНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ПЕРЕВОДА АФОРИЗМОВ
ФИЛОСОФСКОЙ СКАЗКИ «МАЛЕНЬКИЙ ПРИНЦ»
А. ДЕ СЕНТ-ЭКЗЮПЕРИ**

Статья посвящена исследованию когнитивной составляющей перевода афоризмов на материале философской сказки «Маленький принц» А. де Сент-Экзюпері. Компаративный анализ переводов, выполненный в рамках семиотической модели уровней эквивалентности, позволяет проанализировать использованные трансформации и степень полноты передачи авторской интенси.

© Коккіна Л. Когнітивна складова перекладу афоризмів філософської казки «Маленький принц» А. де Сент-Екзюпері

ISSN 2308-4855 (Print), ISSN 2308-4863 (Online)

115

Ключевые слова: перевод, уровни эквивалентности, переводческие трансформации, афоризмы, когнитивность.

Лит. 12.

Постановка проблеми. Основою для статті стала відсутність серед сучасних досліджень в царині перекладознавства компаративного тримовного аналізу перекладу афоризмів А. де Сент-Екзюпері. Важливість очікуваних результатів вивчення когнітивної складової процесу перекладу зумовлено стрімким розвитком науки про переклад та загальною тенденцією до міждисциплінарних студій.

Аналіз досліджень. На відміну від значної кількості досліджень, присвячених особливостям та правилам передачі іншою мовою, наприклад, фразеологізмів, прислів'їв, тощо, ретельних розробок стосовно засобів відтворення французьких афоризмів українською та російською мовою нараховується значно менше. Серед дослідників останнього десятиріччя, які частково розглядали актуальне питання: І. С. Алексеева, Н. К. Гарбовський, О. В. Двойніна, Ю. В. Піввусєва.

Метою статті є висвітлення отриманих результатів дослідження когнітивної складової перекладу виразів з філософської казки «Маленький принц» А. де Сент-Екзюпері, що стали афоризмами. Матеріалом для вивчення було обрано три здійснених переклади: два українською та один російською мовами.

Виклад основного матеріалу. Дослідження когнітивної складової здійснених перекладів філософської казки «Маленький принц» А. де Сент-Екзюпері не може бути визнано новаторським напрямком у мовознавстві. Натомість, актуальність даної роботи залишається незаперечною, оскільки всебічний аналіз передачі творів всесвітньо відомих авторів різними мовами, особливо в час швидкого розвитку інформаційних технологій, є достатньо важливим. З огляду на прогресуючу можливість доступу Читача до інформаційної бази будь-якими мовами світу в мережі Інтернет, його знайомства з творами в оригіналі і перекладі, здебільш гостро постає питання якості перекладів. На жаль, останнім часом, все частіш, можна почути негативні відгуки про сучасні книги, які, можливо, колись становитимуть золотий фонд світової скарбниці літератури. Справа у тому, що у більшості випадків їх читають на сайтах, які не завжди пропонують професійно виконані, переклади, що передують офіційним виданням книги. Читач втрачає не тільки стиль, авторську інтенцію твору, але, подекуди, навіть сюжет, запропонований автором.

Сучасний когнітивний підхід, який зорієнтовано на процес перекладу, має на меті полегшення розуміння різноманітних механізмів та алгоритмів отримання якісного фінального продукту. Когнітивний процес – це «такий тип поведінки людини, в основі якої знаходиться не умовнорефлекторна відповідь на вплив зовнішніх стимулів, а формування внутрішніх (ментальних) уявлень про дії, та зв'язки між ними» [8, 134]. На думку О. Усачової, когнітивна придатність перекладачів є багатовимірним феноменом, що потребує ретельного вивчення, що має бути підкріплене інтерпретаційним аналізом та даними інших досліджень в царині сучасної когнітивної науки [7]. Значення перекладу як засобу самовдосконалення неможливо переоцінити. Починаючи з позитивного впливу на розвиток пам'яті, інтелекту, уяви, дикції, риторики, комунікаційних навичок тощо й закінчуючи можливістю вийти за межі «зачарованого кола» рідномовного культурного середовища, переклад дозволяє людині творчо зростати, прагнучи все нових звершень не тільки професійного, а й особистісного характеру [3].

С. Влахов та С. Флорін у праці «Неперекладне у перекладі» вказують на два основних принципи перекладу афоризмів, при якому слід зберегти форму афоризму та його

Коккіна Л. Когнітивна складова перекладу афоризмів.

конотативне значення: натяки, алюзії, пов'язані з їхнім джерелом [1, 311]. Саме когнітивна складова процесу є вирішальним фактором для адекватного перекладу. Лише високий ступінь ерудованості, знання обох мов (оригіналу та перекладу), певна інтуїція, притаманна гарному перекладачеві призводить до відображення авторської думки шляхом створення її еквіваленту.

Твір-алегорія «Маленький принц» містить у собі невичерпно глибокі думки, сформульовані напрочуд лаконічно, оскільки їх вкладено в уста дитини. Саме в цьому полягає головна пастка для перекладача, тлумача іншою мовою. На відміну від багатьох великих сучасних творів, цінність яких полягає у фабулі, стрімкому розростанні сюжету, безлічі персонажів та чудернацькій кінцівці, досліджуваний твір є внутрішньо непо-мірно емним, незважаючи на відносну статичність подій та досить малий обсяг.

Український Читач має змогу поринути у вирій думок французького автора завдяки видатним митцям, таким як Анатолій Жаловський, Анатоль Перепадя, Леонід Кононович. Серед зазначених перекладів, нами було обрано для аналізу два тексти. Перший належить Леоніду Кононовичу, письменнику, перекладачеві, майстру детективного жанру, члену Національної спілки письменників та Асоціації українських письменників. За його власними словами: «Я теж не люблю «Маленького принца», але його треба було перекласти, бо це твір світового значення» [12]. Другий варіант українського тексту створено Анатолем Перепадею, перекладачем із романських мов, лауреатом численних перекладацьких премій, Кавалером французького Ордена мистецтва й літератури Золотих пальм, який увійшов в історію як перекладач українською семитомового циклу романів Марселя Пруста «У пошуках утраченого часу».

Російський переклад, який буде використано в якості матеріалу для дослідження, є першим, з багатьох, перекладом твору російською. Він був здійснений Норою Галь (справжнє ім'я Елеонора Яковлівна Гальперіна), перекладачем англійської й французької літератури російською мовою, літературним критиком и теоретиком перекладу, редактором. Н. Галь відома своїми перекладами «Маленького принца» Сент-Екзюпері, «Стороннього» Камю, «Вбити пересмішника» Харпера Лі та творів світової фантастики. Вона була особисто знайома з автором: влітку 1939 року для журналу «Інтернаціональна література», де виходили статті про закордонні новинки, потрібно було стисло презентувати щойно опубліковану у Франції книгу Сент-Екзюпері «Terre des Hommes», пізніше перекладену нею «Планету людей». Як писала Нора Галь, вона прочитала книгу «Маленький принц» «одним духом, не відірвавшись, переклала її, до речі, переклала для себе, для своїх близьких, зовсім не маючи гадки про публікацію». Упродовж сорока років у кожному перевиданні перекладачка постійно щось змінювала у тексті, задля його вдосконалення. Недаремно багато фраз та висловів з «Маленького принца» стали крилатими [10].

Для порівняльного аналізу перекладу було обрано 12 афоризмів, які є найбільш цитованими, згідно статистичних даних пошукових систем мережі Інтернет, як мовою оригіналу, так і в перекладі. В. М. Лесин та О. С. Пулинець визначають афоризм як коротке, лаконічне судження, що містить у стислій, зручній для запам'ятовування формі глибоку думку. Афористична проза, на їхню думку, є самостійним жанром: мудрі, теплі й лаконічно висловлені думки вкладені у вишукану і яскраву форму [2, 39]. Ми маємо намір провести компаративний аналіз отриманих текстів, і дійти висновків попереднього характеру, щодо когнітивної складової процесу здійснених перекладів та повноти передачі авторської інтенції.

Для досягнення нашої мети, тобто, спроби проаналізувати когнітивну частину процесу створення перекладу, потрібно чітко окреслити ступінь вірності відтворення обраних виразів в перекладі. Найбільш логічним нам вдається визначення еквівалентності в межах семіотичної моделі рівнів еквівалентності О. Д. Швейцера [9], оскільки рівнева градація ступеню відповідності одиниць оригіналу та перекладу засновується на принципі побудови внутрішньої системи мов, і, відповідно, у кожному окремому випадку, співвідносяться тотожні поняття. Приймаючи думку про домінуючий характер прагматичного рівня, зауважимо, що досягнення еквівалентності на попередніх рівнях не є факультативним й впливає у великій мірі на ступінь відтворення прагматичної цінності тексту-оригіналу. Виділення абсолютних, або постійних еквівалентів в інших концепціях не є виправданим, із врахуванням наявності, у більшості випадків, неповторного контекстуального оточення.

1.

Les grandes personnes ne comprennent jamais rien toutes seules, et c'est fatigant, pour les enfants, de toujours leur donner des explications (A. de Saint-Ex., 11)		
Дорослі ніколи нічого не можуть збагнути самотужки, а діти втомлюються тлумачити їм очевидне... (пер. Л. Кононовича, 10).	Дорослі такі нетямовиті, а діти просто не в змозі розжовувати їм усе (пер. А. Перепаді).	Взрослые никогда ничего не понимают сами, а для детей очень утомительно без конца им все объяснять и растолковывать (пер. Н. Галь, 4)

Серед виконаних перекладів ми виокремлюємо варіант А. Перепаді, найбільш стилістично віддалений від оригіналу. Прикметник нетямовиті та дієслово розжовувати є значно більше пейоративно конотовані, аніж того потребує французький текст. Вираз тлумачити їм очевидне також є стилістично більш забарвленим, аніж французький текст. Нам вдається надлишковим і використання в російському варіанті двох дієслів: объяснять та растолковывать замість donner des explications.

2.

Quand on a terminé sa toilette du matin, il faut faire soigneusement la toilette de la planète (A. de Saint-Ex., 28)		
Щойно встав уранці, дав собі лад – наведи лад і на своїй планеті (пер. Л. Кононовича, 24).	Причепурився сам уранці, причепури гарненько і свою планету (пер. А. Перепаді).	Встал поутру, умылся, привел себя в порядок – и сразу же приведи в порядок свою планету (пер. Н. Галь, 10).

Усі виконані переклади надають зразок використання імперативу замість безособової конструкції il faut, що зумовлено українською та російською мовними традиціями. Так, ми отримуємо більш конкретного реципієнта поради.

Найбільш вдалим перекладом виразу faire soigneusement la toilette нам вдається причепури гарненько, де збережено всі елементи, присутні в оригіналі. В тексті Л. Кононовича, який використовує наведи лад, втрачається прозопопея, що значно змінює світогляд Маленького Принця, його відношення до своєї планети.

3.

Les enfants seuls savent ce qu'ils cherchent (A. de Saint-Ex., 94)		
Лише діти знають, чого шукають (пер. Л. Кононовича, 75).	Лише діти знають, чого шукають (пер. А. Перепаді).	Одни только дети знают, чего ищут (пер. Н. Галь, 34).

Коккіна А. Когнітивна складова перекладу афоризмів...

Даний переклад українською мовою здійснено на семантичному рівні, оскільки прикметник *seuls* було замінено обмежувально-протиставним сполучником лише, на відміну від російського варіанту, відповідному оригіналу на синтаксичному рівні.

4.

Les yeux sont aveugles. Il faut chercher avec le cœur (A. de Saint-Ex., 100)		
Та очі цього не бачать. Треба шукати серцем. (пер. Л. Кононовича, 81).	Але очі не бачать. Шукати треба серцем (пер. А. Перепаді).	Но глаза слепы. Искать надо сердцем (пер. Н. Галь, 37).

Усі перекладачі додали протиставний сполучник, відсутній у французькому варіанті. Н. Галь передала речення на синтаксичному рівні. Українські перекладачі в першому реченні використали заміну одного морфологічного засобу іншим, при якій непоширене речення змінює предикат стану на предикат дії, тобто граматичну трансформацію.

5.

Le langage est source de malentendus (A. de Saint-Ex., 90)		
Мова – джерело непорозуміння (пер. Л. Кононовича, 69).	Мова – це джерело непорозуміння (пер. А. Перепаді).	Слова только мешают понимают друг друга (пер. Н. Галь, 33).

Якщо в українському перекладі, речення було однотайно перетворено на синтаксичному рівні, то Н. Галь використала семантичну модель, трансформувавши оригінал за рахунок гіпонімічних відносин мова – слова. До цього ж, вона, в деякій мірі, «персоніфікувала» вираз, створивши, із узагальненого виразу, більш простий, відповідний бесіді Лиса та Маленького Принца.

6.

Les enfants doivent être indulgents envers les grandes personnes (A. de Saint-Ex., 24)		
Діти мають поблажливо ставитись до цього люду (пер. Л. Кононовича, 20).	Діти мають бути до тих до-рослих вельми поблажливі (пер. А. Перепаді).	Дети должны быть очень снисходительны к взрослым (пер. Н. Галь, 8).

При перекладі на синтаксичному рівні два останні перекладачі використали прийом додавання, посиливши відповідні аналоги *indulgents* за допомогою прислівників вельми та очень, задля компенсації елементу попереднього речення, де *en vouloir* було передано як гніватися.

Л. Кононович замінює дієслово *être* на *ставитись*, таким чином, користуючись конкретизацією полісемантичного дієслова. Також, *les grandes personnes* інтерпретовано, як *цей люду*, з метою уникнення повтору.

7.

Il est bien plus difficile de se juger soi-même que de juger autrui. Si tu réussis à bien te juger, c'est que tu es un véritable sage (A. de Saint-Ex., 51)		
Себе судити набагато важче, ніж інших. Якщо зможеш справедливо судити себе самого, тоді ти справді мудрий (пер. Л. Кононовича, 41).	Себе судити набагато важче, ніж інших. Якщо ти зумієш правильно судити самого себе, то ти справді мудрий (пер. А. Перепаді).	Себя судить куда трудней, чем других. Если ты сумеешь правильно судить себя, значит, ты поистине мудр (пер. Н. Галь, 19).

У данному випадку, ми можемо говорити про тотожність досліджуваних перекладів, що свідчить про однакове розуміння авторської інтенції.

8.

On n'est jamais <u>content</u> là où on est (A. de Saint-Ex., 93)		
Там, де живеш, ніколи не буваєш задоволений (пер. Л. Кононовича, 75).	Люди вічно невдоволені там, де живуть (пер. А. Перепаді).	Там хорошо, где нас нет (пер. Н. Галь, 34).

Якщо Н. Галь використовує вираз, автором якого є А. С. Грибоєдов, то українські перекладачі передають речення перекладом на семантичному рівні, вдаючись до заміни дієслова *est* на *жити*.

9.

Tu deviens responsable pour toujours de ce que tu as <u>apprivoisé</u> (A. de Saint-Ex., 92)		
Ти завжди відповідаєш за тих, кого ти приручив (пер. Л. Кононовича, 74).	Ти назавжди береш на себе відповідальність за тих, кого приручив (пер. А. Перепаді).	Ты навсегда в ответе за всех, кого приручил (пер. Н. Галь, 34).

При передачі найбільш відомого виразу досліджуваної казки А. Перепадя більш точно переклав *tu deviens responsable*. Брати відповідальність значно відрізняється від ти відповідаєш або ты в ответе, оскільки його переклад більш акціональний, а не становий, як того потребує оригінал.

10.

<u>Toutes les grandes personnes</u> ont d'abord été des <u>enfants</u> , mais <u>peu</u> d'entre elles s'en souviennent (A. de Saint-Ex., 7)		
Адже всі дорослі були колись дітьми. (От тільки мало хто з них про це пам'ятає) (пер. Л. Кононовича, 7).	Усі-бо дорослі спершу були дітьми, тільки мало хто з них про те пам'ятає (пер. А. Перепаді).	Ведь все взрослые сначала были детьми, только мало кто из них об этом помнит (пер. Н. Галь, 3).

Рішення Л. Кононовича перекласти *d'abord* як *колись*, не свідчить на користь дотримання тексту, бо, таким чином втрачається хронологічна опозиція *дити-дорослі*, запропонована автором, яка є лейтмотивом твору.

11.

Voici mon secret. Il est très simple: on ne voit bien qu'avec le cœur. L'essentiel est invisible par les yeux (A. de Saint-Ex., 92)		
Ось моя таємниця. Вона проста: добре бачить лише серце. Найголовнішого не побачити очима (пер. Л. Кононовича, 72).	Ось моя таємниця. Вона дуже проста: лише серце добре бачить. Найголовнішого не побачиш очима (пер. А. Перепаді).	Вот мой секрет, он очень прост: зорко одно лишь сердце. Самого главного глазами не увидишь (пер. Н. Галь, 33).

Л. Кононович оминув увагою прислівник *très*, змінюючи, на власний розсуд, ступінь простоти таємниці, і, жодним чином, не компенсуючи цього.

Французьку рестриктивну конструкцію з *ne...que*, яка виділяє додаток *le cœur*, Н. Галь перекладено на семантичному рівні так, що дієслово з прислівником трансформується у прикметник у короткій формі.

Віддієслівний пасивний прикметник *invisible*, типовий для французької мови взагалі, та для творчого стилю А. де Сент-Екзюпері, зокрема, перетворено на неозначено-особові дієслівні конструкції, що більш притаманно українській та російській мовам.

Pour les vaniteux, les autres hommes sont des admirateurs (A. de Saint-Ex., 52)		
Для шанюлюбців усі люди просто шанувальники (пер. Л. Кононовича, 42).	Для чваньків усі люди – то їхні шанувальники (пер. А. Перепаді).	Тщеславним людям кається, що все ими восхищаються (пер. Н. Галь, 20).

Неозначений артикль *des* передається Л. Кононовичем як прислівник просто, тоді як А. Перепаді вдається доречним замінити рему речення на присвійний прикметник їхні, що у даному випадку є більш вдалим вибором, на нашу думку. Н. Галь вирішує використати парцеляцію речення, вводячи дієслово кається, та транспозицію іменника *admirateurs*, перетворюючи його на дієслово.

Висновки. На матеріалі досліджених виразів ми можемо з упевненістю зазначити, що, в цілому, зазначена мета перекладачами була досягнута. Україномовний та російськомовний читач отримав можливість замислитися над думками, висловленими А. де Сент-Екзюпері через персонажів його філософської казки «Маленький принц». Дотримання стилю, ритмомелодики тексту, притаманного французькому письменнику, із врахуванням далекоспорідненості мов, стало можливим за рахунок додавань, компенсацій та інших перекладацьких трансформацій. Більш точний, виконаний, здебільшого, на синтаксичному рівні, переклад Н. Галь, надає можливість максимально наблизитись до тієї простоти складних думок, на яку розраховував автор твору. Речення, створені Л. Кононовичем, досить часто більш віддалені від оригіналу у порівнянні з іншими дослідженими текстами, що, тим не менш, не свідчить про їх нетотожність первинному матеріалу. Переклади А. Перепаді, на нашу думку, відтворюють реалії, створені А. де Сент-Екзюпері, найбільш вірно, зберігаючи саме той баланс експресивності та врівноваженості, що характеризує досліджену казку.

Завдяки майстерності «тлумачів», значна кількість речень з казки отримала статус афоризмів, сталих виразів, увійшла до архіву пам'яті будь-якої освіченої людини. Творіння на міжкультурній межі, вдала спроба накладання двох картин світу, без додання зайвих, нових соціокультурних елементів, жодної втрати щодо тексту-оригіналу є ознакою високого професійного рівню перекладачів, твори яких було досліджено.

В перспективі подальшої розробки теми є компаративний аналіз обраних афоризмів із їх перекладами англійською мовою, виконаними К. Вудс та Р. Ховардом.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Влахов С. Неперекладне в перекладі / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Міжнародні відносини, 1986. – 320 с.
2. Лесин В. М. Словник літературознавчих термінів / В. М. Лесин, О. С. Пулинець. – К. : Вища школа, 1979. – 203 с.
3. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі: [монографія] / О. В. Ребрій. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. – 376 с.
4. Сент-Екзюпері А. (де) Маленький принц / А. де Сент-Екзюпері ; [пер. Л. Кононовича]. – Львів : Кальварія, 2009. – 96 с.
5. Сент-Екзюпері А. (де) Маленький принц / А. де Сент-Екзюпері ; [пер. А. Перепаді] // Режим доступу до тексту : <http://ukrlib.narod.ru/95.html>. – К. : Школа, 2001. – 141 с.
6. Сент-Экзюпері А. де. Избранное / А. де Сент- Экзюпері // А. де Сент- Экзюпері. Маленький принц / [пер. Н. Галь]. – М. : Гудьял-Пресс, 1999. – С. 239–292. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа к тексту : <http://www.vavilon.ru/noragal/pp/pp01.html>.
7. Усачева А. Н. Когнитивная готовность переводчика / А. Н. Усачева. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа к тексту : <http://www.academia.edu>

8. Усачева А. Н. Перевод : от лингвистической теории к когнитивной модели / А. Н. Усачева // Вестник ВолГУ. Серия 2. Языкознание. – 2011. – № 1 (13). – С. 131–137.
9. Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты [монография] / А. Д. Швейцер / [отв. ред. В. Н. Ярцева]. – М. : Наука, 1988. – 215 с.
10. <http://www.lechaim.ru>
11. Saint-Exupéry A. de. Le petit prince / A. Saint-Exupéry. – Paris. : Gallimard, 2012. – 119 p.
12. <http://www.umoloda.kiev.ua>

REFERENCES

1. Vlahov S. Neperekladne v perekladi / S. Vlahov, S. Florin. – M. : Mizhnarodni vidnosini, 1986. – 320 s.
2. Lesin V. M. Slovník literaturoznávacích terminů / V. M. Lesin, O. S. Pulinec. – K. : Vishha shkola, 1979. – 203 s.
3. Rebrij O. V. Suchasni koncepcii tvorčnosti u perekladi: [monografija] / O. V. Rebrij. – H. : HNU imeni V. N. Karazina, 2012. – 376 s.
4. Sent-Ekzjuperi A. (de) Malen'kij princ / A. de Sent-Ekzjuperi ; [per. L. Kononovicha]. – L'viv : Kal'varija, 2009. – 96 s.
5. Sent-Ekzjuperi A. (de) Malen'kij princ / A. de Sent-Ekzjuperi ; [per. A. Perepadi] // Rezhim dostupu do tekstu : <http://ukrlib.narod.ru/95.html>. – K. : Shkola, 2001. – 141 s.
6. Sent-Ekzjuperi A. de. Izbrannoe / A. de Sent-Ekzjuperi // A. de Sent-Ekzjuperi. Malen'kij princ / [per. N. Gal']. – M. : Gud'jal-Press, 1999. – S. 239–292. – [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa k tekstu : <http://www.vavilon.ru/noragal/pp/pp01.html>.
7. Usacheva A. N. Kognitivnaja gotovnost' perevodchika / A. N. Usacheva. – [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa k tekstu : <http://www.academia.edu>
8. Usacheva A. N. Perevod : ot lingvisticheskoj teorii k kognitivnoj modeli / A. N. Usacheva // Vestnik VolGU. Serija 2. Jazykoznanie. – 2011. – № 1 (13). – S. 131–137.
9. Shvejcer A. D. Teorija perevoda. Status, problemy, aspekty [monografija] / Aleksandr Davidovich Shvejcer ; [otv. red. V. N. Jarceva]. – M. : Nauka, 1988. – 215 s.
10. <http://www.lechaim.ru>
11. Saint-Exupéry A. de. Le petit prince / A. Saint-Exupéry. – Paris. : Gallimard, 2012. – 119 p.
12. <http://www.umoloda.kiev.ua>

Статтю подано до редакції 17.02.2015 р.